Lundi 3 février 2020

Cours no 75

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **soixante-quinzième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, **nous allons parler d'une question assez différente** de celles que nous l'habitude d'aborder dans cette série de mini-cours, et **qui m'a été posée par de nombreux abonnés**.

Il s'agit de **la manière dont certaines lettres sont liées entre elles** en début de mot et que l'on retrouve souvent **dans les textes imprimés** ou **les documents numériques** en langue arabe.

Comme vous le savez, **l'arabe littéraire** est une langue qui **s'écrit de la droite vers la gauche**, **en attachant les lettres** entres elles ou dans certains cas, **en les juxtaposant** les unes à la suite des autres **pour former des mots**.

Exemple --> « **la mosquée** » en arabe = (**المَسْجِد**)

Il existe cependant **différentes manières d'écrire l'arabe** qui **modifient parfois cette organisation**, généralement pour **économiser de l'espace** ou parfois simplement **pour des raisons esthétiques**. On les retrouve très souvent dans **les documents écrits rencontrés dans la vie quotidienne** tels que les livres, les journaux, les enseignes, ainsi que dans **les documents numériques** comme les sites internet, les livres numériques etc.

Parmi ces manières d'écrire l'arabe, on trouve **une police de caractère** qui est utilisée dans les dialogues que nous étudions et **qui est appelée "Traditional arabic"** (arabe traditionnel). Elle est également **très fréquemment utilisée** dans les textes officiels, les livres, les journaux, etc.

Avec cette police de caractères et selon la version du logiciel que vous utilisez, **certaines lettres peuvent être reliées entre elles** en début de mot **en les superposant** dans le but de gagner de la place.

C'est le cas par exemple **de la lettre** (ل) **lorsqu'elle est placée avant les lettres** (ج), (ح), (خ), (هـ) et (م). On peut donc par exemple trouver **le mot** (**المَسْجِد**) qui signifie « **la mosquée** » écrit de la manière suivante **avec la lettre** (م) **placée en dessous de la lettre** (ل).

la mosquée **المَسْجِد** **المَسْجِد**



Cette écriture qui consiste à **superposer la lettre** (ل) au-dessus de ces cinq lettres est **très fréquente en arabe**, puisqu'on retrouve de nombreux noms précédés de la particule (ال) qui indique que le nom est défini.

On peut donc aussi **appliquer cette manière d'écrire au mot** (الجَماعَة) qui signifie « **le groupe** », puisqu'il débute par la lettre (ج), ainsi qu'à d'autres mot qui débutent par les lettres (ح), (خ), et (هـ).

Le groupe	الجَمَاعَة	الجَمَاعَة
La séance	الحِصَّة	الحِصَّة
La carte	الخَارِطَة	الخَارِطَة
L'Inde	الهِنْد	الهِنْد

Cette écriture superposée **concerne également la lettre** (ب) lorsqu'elle est placée en début de mot avant les lettres (ج), (ح), (خ), (هـ) et (م).

On la rencontre ainsi **souvent écrite au-dessus de ces cinq lettres**, notamment **lorsque la particule du cas indirect** (ب) précède un nom qui commence par une de ces lettres, et **nous observerons un exemple** de cette superposition de la lettre (ب) **dans les répliques suivantes** de ce dialogue insha'Allah.

Il existe également **d'autres possibilités** de rencontrer des lettres écrites de manière superposées et **nous étudierons ces cas ultérieurement** lorsqu'ils se présenteront dans les dialogues de ce manuel.

Ce qui est **important de retenir** c'est que :

1- **cette écriture est optionnelle** et vous pouvez continuer à écrire toutes les lettres les une à la suite des autres. J'ai évoqué cette question simplement pour vous aider dans votre lecture lorsque vous rencontrerez ces lettres écrites de manière superposée.

2- lorsque les voyelles courtes sont indiquées, **la voyelle la plus a droite est associée à la lettre du haut**, et **la voyelle à sa gauche est associé à la lettre du bas**.

بِمَ = بِمَ = *[bima]*



Voilà pour aujourd'hui, **ce 75e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **dans le courant de la semaine** pour la suite et l'étude des deux répliques suivantes de ce dialogue entre Mahmoud et Khalid //

wa s-salaam alaykum.